

## Glossar

| Begriff                                               | Erläuterungen                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>El Sistema</i>                                     | Kurzbezeichnung für <i>Sistema Nacional de Orquestas y Coros Juveniles e Infantiles de Venezuela</i> , zu Deutsch: Nationales System der Kinder- und Jugendorchester und -chöre Venezuelas                                        |
| <i>Fundación Musical Simón Bolívar</i>                | Von Spanisch: fundación – Stiftung<br>Die <i>Fundación Musical Simón Bolívar</i> ist das ausführende Organ von <i>El Sistema</i> .                                                                                                |
| José Antonio Abreu                                    | Gründer von <i>El Sistema</i> , verstorben 2018                                                                                                                                                                                   |
| Eduardo Méndez                                        | Derzeitiger Geschäftsführer von <i>El Sistema</i>                                                                                                                                                                                 |
| <i>Consejo Académico Musical</i>                      | Zentrales beratendes und entscheidendes Gremium von <i>El Sistema</i>                                                                                                                                                             |
| <i>núcleo</i>                                         | Organisationseinheit von <i>El Sistema</i> , vergleichbar mit einer Musikschule                                                                                                                                                   |
| <i>módulo</i>                                         | Kleinere Organisationseinheit von <i>El Sistema</i> , vergleichbar mit einer Zweig- oder Außenstelle, meist einem größeren <i>núcleo</i> zugeordnet                                                                               |
| <i>Programa Alma Llanera</i>                          | <i>Sistema</i> -Programm für traditionelle venezolanische Musik                                                                                                                                                                   |
| <i>Programa de Iniciación Musical</i>                 | <i>Sistema</i> -Programm für musikalische Initiation<br>Von Spanisch: <i>iniciarse</i> – mit etwas beginnen<br>vergleichbar mit musikalischer Früherziehung                                                                       |
| <i>Programa Simón Bolívar</i>                         | <i>Sistema</i> -Programm zur musikalischen Grundbildung an öffentlichen Schulen                                                                                                                                                   |
| <i>Programa de Formación Académica</i>                | Aus- und Fortbildungsprogramm von <i>El Sistema</i> für Musikpädagog*innen, Komponist*innen und Dirigent*innen                                                                                                                    |
| <i>Centro Nacional de Acción Social por la Música</i> | Abkürzung: CNASPM<br>Übersetzt etwa: Nationales Zentrum für soziale Aktion durch Musik<br>Ein großer Gebäudekomplex von <i>El Sistema</i> in Caracas mit Probe-, Seminar- und Konzerträumen                                       |
| <i>director/directora de núcleo</i>                   | <i>núcleo</i> -Leiter*in<br>Die <i>núcleo</i> -Leiter*innen sind normalerweise auch die Dirigent*innen des höchsten Orchesters des <i>núcleos</i> .                                                                               |
| <i>cátedra</i>                                        | Von Spanisch: <i>cátedra</i> – Lehrstuhl, Dozentur<br>Bei <i>El Sistema</i> wird der Begriff häufig verwendet, um Fächer, Fach- oder Lernbereiche, z.B. innerhalb eines <i>núcleos</i> oder eines größeren Programms zu benennen. |

| Begriff                 | Erläuterungen                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>muestra</i>          | Von Spanisch: <i>mostrar</i> – etwas zeigen; <i>muestra</i> – Probe, Vorlage<br>Kleineres Konzert, z.B. innerhalb eines <i>núcleos</i> für Besucher*innen, bei denen jedes Ensemble einige Stücke präsentiert.                                 |
| <i>audición</i>         | Aufnahmetest, bei dem vorgesungen oder vorgespielt wird, z.B. um bei <i>El Sistema</i> in ein bestimmtes Orchester aufgenommen zu werden                                                                                                       |
| <i>lenguaje musical</i> | Zu Deutsch etwa: musikalische Sprache / Musiksprache<br>Das Fach beinhaltet Elemente aus Musiktheorie, Tonsatz und teilweise Harmonielehre.                                                                                                    |
| <i>monitor/monitora</i> | Zu Deutsch etwa: Übungsleiter*in<br>Es handelt sich hierbei um Personen (oft erfahrenere <i>Sistema</i> -Schüler*innen), die die reguläre Lehrkraft unterstützt, z.B. beim Stimmen der Instrumente oder bei der Erarbeitung eines Musikstücks. |